

Джеймс Максвелл (1719–1800)

**ВТОРОЙ ОТВЕТ
НА СТИХОТВОРЕНИЕ РОБЕРТА БЕРНСА
«В СТЕРЛИНГЕ»,
СОСТАВЛЕННЫЙ
ДРУГИМ ЧЕЛОВЕКОМ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ты долго, Робин, правду херил.
Дурак внимал тебе и верил.
Ты, воплощение *блударха*,
Шельмуешь доброго Монарха,
И перешел в разряд вчерашних
Твой друг из верных, завсегдашних.
Для ради целей наихудших
Травил людей ты наилучших,
А ныне, дикий и злобесный,
Ты мечешь стрелы в Град Небесный
И, к Сатане пойдя в холопья,
Ты в Короля швыряешь копьа!
Давно б настигла дурака месть,
Но ты живой еще покамест:
Ведь незначительность, пиита, –
Твоя надежная защита,
Когда бегут во все лопатки
Твоих сторонников остатки.
Когда никто убить не грезит,
То с Богом, думаешь, пролезет?
Ну нет, – уж Он, всенепременно,
Определит тебя в геенну,
Где Сатана, сей лорд могучий,
Тебя обвяжет цепью жгучей.
Попробуй выдай стих позорный,
Попавши в край черноозерный! ¹

¹ Перевод создан 24.11.2005. Отредактирован 11.06.2016. Публикуется впервые.